



DOLNOŚLĄSKA  
ORGANIZACJA  
TURYSTYCZNA

Office du Tourisme  
de Basse-Silésie



# Le Patrimoine sacré en Basse-Silésie

## Les routes de pèlerinage de Basse-Silésie

Les pèlerinages en Basse-Silésie ont une longue tradition. Auparavant, ils avaient un caractère exclusivement religieux. Notre époque offre la possibilité d'être à la fois pèlerin et touriste. En suivant les chemins de randonnée de Basse-Silésie, il faut garder à l'esprit que nous suivons des anciennes routes, nous marchons sur les traces de millions de personnes qui ont suivi cette voie avant nous, portant vers les lieux sacrés leurs demandes, leurs chagrins, leur gratitude. Chacun d'entre eux, le long de ce chemin a laissé une part de soi-même, concourant à l'atmosphère unique de cette route et des lieux saints.

Il y a des endroits en Basse-Silésie, où se croisent les routes de pèlerinage. Krzeszów, Świdnica, Jawor, Ząbkowice Śląskie, Henryków... Ici l'histoire et la tradition sont nées, ici se sont développés l'État polonais et notre identité nationale.

Et entre ces routes, la merveilleuse nature des Sudètes : paysages de montagne, prairies fleuries, champs pittoresques, villages reposants et petites villes tranquilles. Une excursion sur les routes de pèlerinage de Basse-Silésie est le meilleur remède pour prévenir l'épuisement professionnel, le stress omniprésent et échapper au rythme trépidant de la vie moderne.

La Basse-Silésie vous invite. Voyez par vous-même !



## La Route de Basse-Silésie de Saint-Jacques

– à partir de la Basse-Silésie jusqu'à Saint-Jacques de-Compostelle  
– La Route de la Coquille



Bolesławiec

La destination du pèlerinage de Saint-Jacques est la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle en Espagne où, selon la légende, est enterré Saint Jacques. Vers l'an 44 après J-C. l'apôtre Jacques a été décapité à l'épée sur ordre d'Hérode Agrippa, devenant ainsi le premier martyr parmi les apôtres. Selon la légende, son corps a été transporté par bateau vers l'Espagne et enterré dans un endroit où se dresse aujourd'hui la ville de Saint-Jacques-de-Compostelle. Une chapelle a été construite sur sa tombe, et plus tard une grande cathédrale qui est devenue un lieu de pèlerinage des fidèles de toute l'Europe médiévale. Existant depuis plus de 1000 ans, la Route de Saint-Jacques est l'une des plus anciennes et importantes routes de pèlerinage chrétiennes (la première arrivée documentée de pèlerins a eu lieu en 950). Sa caractéristique est le fait qu'il n'y a pas une voie unique de pèlerinage, et les participants peuvent venir par de nombreux itinéraires différents. Dès le Moyen Âge, l'axe principal de la Route de Saint-Jacques a été la Via Regia, ou Route Royale, dont la construction a été initiée par l'armée romaine et qui par la suite est devenue une route commerciale historique qui relie l'Espagne et la Russie. Les pèlerins, en route pour Saint-Jacques-de-Compostelle pour atteindre cette voie, empruntaient de petits chemins et routes de campagne et des sentiers à travers les forêts – le long desquels, comme des champignons après la pluie, poussaient des chapelles, des églises, des tavernes et des refuges.



Bolesławiec



Lubiąż



Les pèlerinages du Moyen Âge étaient principalement de nature religieuse : le renforcement de la foi, la pénitence, l'apport de demandes de guérison ou d'actions de grâces ou en signe de gratitude. Les grands de ce monde ont effectué des pèlerinages (Charlemagne, Isabelle de Castille, Saint Ignace de Loyola), mais aussi un nombre incalculable de personnes de condition plus basse. Dans la période de prospérité du mouvement de pèlerinage, au XIV<sup>e</sup> siècle, chaque année, plus d'un million de personnes empruntait cette route. Parmi les pèlerins polonais on peut citer les Radziwiłł et Jakub Sobieski – le père du roi Jan III Sobieski, vainqueur à Vienne.

Le pape Jean-Paul II a visité Saint-Jacques-de-Compostelle à deux reprises. Après sa visite en 1982, le Conseil de l'Europe a reconnu le chemin de Saint-Jacques comme parcours d'une importance particulière pour la culture du continent, et en 1987 – comme Itinéraire Culturel Européen. Depuis 1993, la route est un site du patrimoine mondial de l'UNESCO.

La Basse-Silésie est traversée par trois tronçons différents de la route de Saint-Jacques. **La route n° 1** commence à Glogów et mène par Grodowiec au village de Jakubów où, en 1376, l'église gothique Saint-Jacques a été



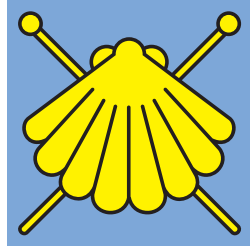
Glogów



Grodowiec



Grodowiec



- La route n° 1
- La route n° 2
- La route n° 3

construite en pierres brutes. Cette église et la source miraculeuse toute proche ont attiré et attirent toujours beaucoup de fidèles. De Jakubów la route mène ensuite par Lubań, Nowogrodzic, Pogorzelska et Polkowice jusqu'à Tomaszów, Bolesławiecki et Bolesławiec où se situent trois églises historiques consacrées à la Très Sainte Vierge Marie.

**La route n° 2** commence à Olawa et de là mène à la Cathédrale Saint Jean-Baptiste de Wrocław et à l'église Saint Martin depuis des

années liée au milieu artistique de Wrocław. L'arrêt suivant est l'église Sainte Sophie et Grzybiany, pour ensuite conduire les pèlerins par Legnica et Legnickie Pole jusqu'au Lubiąż cistercien. Cette route se termine sur le parcours de méditation de Złotoryja consacré à Sainte Edwige.

**La route n° 3** est la plus courte et trouve son début à Jelenia Góra avec les tours des églises de la Sainte Croix et de Saint Érasme et Saint Pancrace dominant la ville. Cette route



Wrocław



Złotoryja



Lubomierz

mène les pèlerins par Lubomierz et Biedrzychowice jusqu'à Lubań.

La Route de Saint-Jacques est marquée par des coquilles et des flèches jaunes. En Pologne, toutefois, on n'a pas réussi à harmoniser leur conception et par conséquent, certains des sentiers sont balisés avec une coquille blanche avec une croix-épée rouge et d'autres avec des coquilles jaunes.

Sur le sentier de Saint-Jacques de nombreuses attractions attendent les pèlerins – musées, lieux historiques de culte, œuvres d'art uniques et surtout la possibilité de communiquer avec la nature et les paysages pittoresques des terres de Basse-Silésie. En chemin, il faut absolument s'arrêter à Glogów pour voir le Pont rose de la Tolérance.

À Bolesławiec, les voyageurs sont fascinés par le plus long viaduc de Pologne traversant la vallée de la rivière Bóbr. C'est à la fois une

remarquable réussite technique et une œuvre d'art finement ajourée. Bolesławiec est aussi célèbre pour ses céramiques variées, originales et joliment décorées. En faisant un petit détour près de Brzeg en direction de Malujowice, on peut admirer des églises rurales avec des peintures médiévales – c'est ce que l'on appelle la Route des Polychromes de Brzeg. À Środa Śląska, on ne peut pas manquer le fameux trésor : une collection impressionnante de pièces et de bijoux en or du Moyen Âge des rois tchèques, (découverts par hasard en 1985 et 1988 pendant des travaux de construction). De là, il n'y a pas loin jusqu'au Musée « Pawlak et Kargul » à Lubomierz – la ville où a été tournée la trilogie culte de la comédie polonaise. Toute personne qui suit la route marquée de cette coquille a l'occasion non seulement de vivre des expériences spirituelles, mais aussi d'avoir un contact proche avec l'histoire et les merveilles de la Basse-Silésie.

## La Route Cistercienne de Basse-Silésie

Les Cisterciens sont un ordre religieux formé dans la Bourgogne française à la fin du XI<sup>e</sup> siècle et est donc considéré comme l'un des plus anciens ordres du monde. À l'époque de l'abbé Bernard (plus tard reconnu Saint) l'ordre était à son apogée, ce qui s'exprimait entre autre dans l'expansion de l'idée cistercienne à travers toute l'Europe catholique. Les cisterciens se sont installés en Basse-Silésie grâce aux efforts du prince Boleslas le Grand, petit-fils de Boleslas Bouche Torse. Grâce à lui, en 1163, la première abbaye de l'ordre a été fondée dans la région. C'est le plus représentatif et le plus



Lubiąż



Lubiąż



Jelenia Góra

grand ensemble de bâtiments cisterciens dans cette partie de l'Europe. En raison de sa taille impressionnante et de son emplacement sur une petite colline surplombant le fleuve Oder, il est très bien visible de loin. Son aspect actuel est dû à des aménagements et modernisations effectués aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Il est difficile de dire ce qui émerveille le plus dans la splendeur baroque de ses salles : la décoration des murs et des miroirs ou les sols en mosaïque de marbre reluisant. Le complexe se compose du Palais des Abbés avec une salle à manger, de la Salle du Prince, d'une bibliothèque et d'un réfectoire d'été ainsi que de l'église de la Très Sainte Vierge Marie.



Lubiąż



Lubiąż se situe exactement au milieu de la Route des Cisterciens. De là, la route se dirige à l'est vers Trzebnica et plus au sud vers Henryków et Kamieniec, et va à l'ouest jusqu'à Legnica, Jelenia Góra et Bardo Śląskie pour finir à Krzeszów.

À Trzebnica, en 1202, le prince Henri le Barbu, à la demande de son épouse Édwige, plus tard canonisée, a fondé le premier monastère de Basse-Silésie – pour les moniales cisterciennes qui venaient de Bamberg. Depuis 1267, année où elle a été sanctifiée, le tombeau de la princesse Silésienne se trouvant dans la basilique de Trzebnica fait l'objet d'un pèlerinage polonais, allemand et tchèque. Cette église romane a été remaniée à plusieurs reprises, pour lui donner au XVIII<sup>e</sup> siècle un décor baroque que l'on peut admirer aujourd'hui encore. De même, à l'intérieur du monastère il reste peu de détails romans. Et c'est ici justement, dans les années 1268–1273



Henryków

que l'abbé Pierre a rédigé la chronique du monastère, dans laquelle a été inscrite pour la première fois une phrase en langue polonaise, qui se lit : « Day u ia pobrusa, a ti poziwai » (en polonais moderne « daj ja pomiełę, a ty odpocznij ») : « laisse-moi moulin et repose toi ». Le moine a immortalisé les mots qu'un paysan au service du monastère disait à sa femme (cette chronique, appelée « Livre d'Henryków » est actuellement au Musée Archidiocésain de Wrocław). Comme les autres bâtiments cisterciens, l'église du monastère a été reconstruite à plusieurs reprises et a été modernisée au XVIII<sup>e</sup> siècle dans le style baroque. Elle a survécu aux tourmentes des guerres presque intacte. Parmi les différentes œuvres et les détails baroques, les merveilleuses stalles, dont la réalisation a nécessité à des maîtres inconnus près de 150 ans, méritent une attention toute particulière. Dans la chapelle dédiée à Sainte-Madeleine se trouve le Mausolée des Piast de Ziębice avec l'une des plus anciennes pierres tombales gothiques doubles de Pologne – Celle du Prince Bolko I et de sa femme, Jutta.



Trzebnica



Henryków



Henryków

L'histoire de l'implantation des Cisterciens à Kamieniec Ząbkowicki a été orageuse. Au début du XIII<sup>e</sup> siècle, on y trouvait un monastère des Augustins, fondé par les évêques de Wrocław. En 1240, en raison de problèmes internes dans le monastère des Augustins, le site de Kamieniec a été démantelé. Dans ces conditions, les Cisterciens se sont installés à Kamieniec. Les Augustins de Wrocław ont essayé de reprendre le monastère en délogeant les cisterciens par la force et en réintégrant leur prévôt à Kamieniec. Cela a rendu furieux l'évêque de Wrocław à un point tel qu'il a maudit les auteurs de l'agression. Finalement, le litige a été tranché par le légat du pape, en donnant la jouissance à perpétuité du monastère aux cisterciens. L'église cistercienne de Kamieniec Ząbkowicki a également changé à l'époque baroque (vers 1700). En 1817, un incendie a causé de grands dommages au monastère et à l'église. Aujourd'hui, ce lieu de culte cistercien est une église paroissiale.



Kamieniec Ząbkowicki



Kamieniec Ząbkowicki



La Route des Cisterciens se termine par une visite à Krzeszów – un village pittoresque au milieu des montagnes, des champs et des prairies. Le monastère de Krzeszów, comme celui de Lubiąż, appartient aux plus beaux exemples de l'architecture baroque d'Europe. La construction de l'église a commencé en 1728, et ses murs sont décorés de magnifiques fresques peintes par Michael Willmann. Un cycle de 50 peintures présente l'histoire de Saint Joseph et de la Sainte-Famille. Les Cisterciens n'ont



Krzeszów



Krzeszów

pas seulement laissé de splendides édifices baroques. Il faut garder à l'esprit que leur présence séculaire en Basse-Silésie ne se limitait pas à la construction. L'Ordre, fidèle au principe «ora et labora» (prie et travaille) a eu un impact considérable non seulement sur la religion et la culture, mais aussi sur l'économie de la région. Connus pour leur passion pour l'agriculture, les

Cisterciens ont planté des vignes et exploités des étangs pour la pisciculture, construit des fabriques de tissage, des tanneries, des moulins et des brasseries. On peut dire sans risque que les monastères cisterciens étaient des centres de progrès technologique et de développement économique dans la région.



Krzeszów

## La Route Cistercienne de Basse-Silésie



## La Route des Sanctuaires Mariaux en Basse-Silésie et des Centres de Pèlerinage



## La Route des Sanctuaires Mariaux et des Centres de Pèlerinage

Sur cette Route se trouvent 17 localités et chacune a une histoire fascinante et abrite des lieux de cultes historiques. Voici les plus intéressants d'entre eux :

Dans le petit village de Wambierzyce, situé au pied des pittoresques Góry Stolowe (les Monts Tabulaires), se dresse l'imposante Basilique Notre-Dame de Wambierzyce – Reine des familles. Le modèle pour les bâtisseurs de l'église a été le Temple de Salomon à Jérusalem ce qui doit à la basilique son monumental escalier d'entrée et sa façade baroque richement ornée. À l'intérieur de la basilique, sur le maître autel se dresse une statue de Notre-Dame-de-Wambierzyce dont les propriétés miraculeuses ont transformé cette petite ville tranquille en un lieu de culte marial. Juste à côté de la basilique – le célèbre calvaire avec 74 chapelles et petites chapelles. L'une des grandes attractions est la crèche mécanique animée due à Longin Wittig – un horloger local qui a commencé à sculpter les premiers personnages mus mécaniquement pour son jeune fils pour le réconforter après la mort de sa mère. Aujourd'hui, la crèche est composée de 800 personnages et animaux, dont 300 sont mobiles. Les personnages représentent des scènes bibliques de la vie de la Sainte Famille, mais aussi des scènes contemporaines de l'auteur : les mineurs travaillant sous terre et une joyeuse fête villageoise. Dans le massif du Śnieżnik, sur le sommet Igliczna, les pèlerins trouveront le Sanctuaire de Notre-Dame-des-Neiges. Cette



Bardo



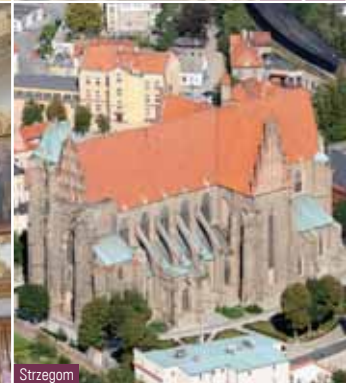
Wambierzyce



Góra Igliczna



Wambierzyce



Strzegom

petite église a été probablement construite au XVIII<sup>e</sup> siècle, mais sa décoration actuelle provient de l'atelier Munichois Mayer et est datée de la charnière des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. À l'intérieur, au centre de l'autel néobaroque, se dresse la statue merveilleuse de Notre-Dame-Cause-de-notre-Joie, dans une vitrine soutenue par des anges. Depuis des années, de nombreux pèlerins et touristes viennent au sanctuaire pour demander d'exhausser leurs vœux, pour remercier pour des succès, et pour admirer une vue magnifique sur la Montagne Noire, le Śnieżnik et la vallée de Klodzko.

À Czerwna, les pèlerins peuvent se recueillir dans la Chapelle des Crânes, faite sur commande du curé local avec des os et des restes humains provenant de l'époque des guerres et des épidémies des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.

La prochaine étape sur la Route des Sanctuaires Mariaux est Bardo Śląskie. La ville fortifiée a été achetée en 1299 par les moines cisterciens qui, à la place de la chapelle de l'ancien château, ont construit la première église. Aujourd'hui, le principal centre de dévotion mariale est l'église baroque monumentale de la Visitation-de-la-



Wambierzyce



Bardo

Très-Sainte-Vierge-Marie, qui est dominée par la magnifique figure de Marie-de-Bardo. L'église est très proche du Musée d'Art Sacral renfermant des objets précieux. En marchant sur le pont de pierre sur la rivière Nysa Klodzka, vous pouvez ressentir des sensations inhabituelles. Jusqu'à récemment, Saint Jean de Nepomuk (statue de pierre de 1709) gardait la ville et ses habitants contre les caprices de l'insignifiante rivière qui en temps de dégel de printemps a maintes fois été la cause de crues et d'inondations.

En parcourant la Basse-Silésie, les touristes tomberont souvent sur les traces de Sainte Édwige. De nombreuses églises portent son nom, de nombreux endroits sont liés avec elle. Sainte Édwige est un personnage historique durablement liée avec la Basse-Silésie et sa vie est richement documentée. Édwige, la fille du comte Berthold d'Andechs, est arrivée en Basse-Silésie au milieu du XII<sup>e</sup> siècle en tant qu'épouse du prince Henri le Barbu. Elle était célèbre pour son



Legnickie Pole



Jawor

style de vie profondément religieux et ascétique. D'autre part, elle s'est fait connaître comme une personne sensible à la souffrance et à la misère des autres, en particulier pour ceux de basse condition. C'est justement grâce à son insistance qu'Henri le Barbu a financé la construction du premier monastère de moniales de l'Ordre cistercien de Trzebnica. Immédiatement après, une nouvelle église dédiée à Notre-Dame et à Saint-Barthélemy l'Apôtre : Le Saint favori du prince. Sainte Édwige a passé les derniers jours de sa longue vie dans le monastère de Trzebnica, où elle mourut à l'âge de 70 ans. Le 16 octobre 1243, elle fut enterrée dans l'église du monastère, et 24 ans après sa mort le pape Clément IV l'a proclamée Sainte.

Le Pèlerinage au tombeau de Sainte Édwige de Silésie à Trzebnica est une tradition particulière, dont les origines remontent au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle. Sainte Édwige est considérée comme la patronne de la Silésie. Elle est la patronne des couples, des mariages et des familles, la patronne de la réconciliation et de l'entente Germano-Polonaise. En profitant du fait que nous sommes à Trzebnica, nous pouvons nous promener en suivant le Grand Parcours de Sainte Édwige. C'est un chemin urbain de plusieurs kilomètres, au cours duquel les pèlerins s'arrêtent à sept pierres de méditation, pour réfléchir aux sept vertus de Sainte Édwige.

Sur la Route des Sanctuaires et Centres de Pèlerinage on trouve la route touristique Via Sacra



Świdnica

(la Voie Sacrée) qui est traditionnellement associée à Rome, où elle menait de la colline Velia en traversant le Forum Romanum jusqu'au Capitole. Mais la Via Sacra traverse aussi la Basse-Silésie, le nord de la République tchèque et la Lusace allemande par la route historique des trois cultures qui sont interconnectées depuis de nombreux siècles.

Pour créer cette route, on a utilisé d'anciennes routes commerciales et de pèlerinage qu'on peut emprunter sans visas ni passeports, depuis relativement peu de temps, grâce à l'élargissement de l'UE.

Le départ de la Via Sacra est à Zittau où on peut admirer le Grand-Voile du Carême de 1472. En se promenant ensuite sur les terres habitées par des Serbes Lusaciens depuis des siècles, il convient de passer par Bauzen (Cathédrale Saint-Pierre avec le trésor de la cathédrale), Panschwitz-Kuckau (Abbaye cistercienne de Sainte Marie magnifiquement préservée), Görlitz (Saint-Tombeau, chemin de croix et église évangélique Saint-Pierre-et-Paul) et Ostritz (Magnifique abbaye cistercienne avec l'hôpital St. Marienthal). Du côté polonais, une étape importante sur la Via

Sacra est Jawor avec l'Église de la Paix, inscrite sur la liste de l'UNESCO du Patrimoine Mondial. C'est l'une des trois Églises de la Paix construites en Basse-Silésie à la fin de la guerre de Trente Ans. Elles ont été érigées entièrement en bois à Głogów, Jawor et Świdnica. Pas étonnant donc que, lorsque, en 1758, un incendie a éclaté dans l'Église de la Paix de Głogów, le bâtiment a brûlé entièrement presque en un clin d'œil. Vous pouvez admirer aujourd'hui les églises de Świdnica et Jawor. Ces lieux de culte appartenaient aux protestants et avaient obtenu leur licence de l'Empereur autrichien Ferdinand III avec de grandes difficultés. D'où les efforts des constructeurs de créer des bâtiments qui pouvaient accueillir le plus grand nombre possible de fidèles. Cet effet a été obtenu grâce à la construction de deux étages de balcons, appelés « galeries ». En conséquence, l'église, dont l'intérieur ressemble à un amphithéâtre, pouvait accueillir jusqu'à 6 mille fidèles.

Dans le Nord de la République tchèque la Via Sacra passe par Hejnice (église de la Visitation de la Vierge Marie), Jablonev v Podjeřtí (Basilique Saint Laurent et Saint Zdislav), Mnichovo Hradiště (Chapelle Sainte-Anne) et Český Dub (Commanderie des chevaliers Hospitaliers Joaninites de Saint Zdislav).

La Route des Sanctuaires et des Centres de Pèlerinage Via Sacra est une excellente occasion pour échapper à la vitesse excessive et au stress de la vie quotidienne. Une communion physique et spirituelle avec la nature, l'histoire et la religion qui apporte relaxation et calme intérieur, à chacun quelle que soit sa foi.



Karpacz





Photos : archives DOT

Texte : Anatema

Correction et consultation :  
Rajmund Papiernik

Composition  
et conception :  
ORFIN STUDIO



DOLNOŚLĄSKA  
ORGANIZACJA  
TURYSTYCZNA

Dolnośląska Organizacja Turystyczna  
(Office du Tourisme de Basse-Silésie)  
ul. Ostrowskiego 9, 53-238 Wrocław  
tél. +48 71 7939722  
+48 71 7939724  
fax +48 71 7939728  
e-mail : [dot@dot.org.pl](mailto:dot@dot.org.pl)  
[www.dot.org.pl](http://www.dot.org.pl)



PROGRAM  
REGIONALNY  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



DOLNY  
ŚLĄSK

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



“ Fonds européens pour le développement de la Basse-Silésie ”

Projet n° WND- RPDS 06.05.00-02-002/10

Intitulé Promotion des Produits de Marque du Tourisme Culturel de Basse-Silésie  
sur les marchés européens et sur le marché polonais.

Valeur du projet 958 713,51 PLN participation des moyens du FEDR : 627 245,50 PLN  
Bénéficiaire : L'Office du Tourisme de Basse-Silésie (Dolnośląska Organizacja Turystyczna),  
ul. Ostrowskiego 9, p. 203, 53-238 Wrocław, tél. 71 793 97 22 fax. 71 793 97 28  
[dot@dot.org.pl](mailto:dot@dot.org.pl), [www.dot.org.pl](http://www.dot.org.pl)

Projet cofinancé par l'Union Européenne avec des moyens du Fonds Européen de  
Développement Régional dans le cadre du Programme Opérationnel Régional pour la  
Voïévodie de Basse-Silésie pour les années 2007-2013